

## « Les belles infidèles » : traduire est-ce nécessairement trahir ?

## BIBLIOGRAPHIE

## 1) Ouvrages théoriques

- AaVv, *Après Babel, traduire*, Actes Sud/Mucem, 2017
- AaVv, sous la direction de B. Cassin et N. Ducimetière), *Les routes de la traduction. Babel à Genève*, Gallimard, 2017
- E. Apter, *Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée*, Fayard, 2015
- M. Ballard, A. El Kaladi, *Traductologie, linguistique et traduction*, Artois Presses Université, 2003
- D. Bellos, *Le Poisson et le Bananier. Une fabuleuse histoire de la traduction*, Flammarion, 2012
- W. Benjamin, « La tâche du traducteur » (Introduction à une traduction de Baudelaire, 1923), in « Poésie » n°55, 1991
- A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, 1984
- A. Berman, *Pour une critique de la traduction : John Donne*, Gallimard, 1995
- A. Berman, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Seuil, 1999
- P. Casanova, *La Langue mondiale. Traduction et domination*, Seuil, 2015
- B. Cassin (sous la direction de) *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Seuil/Le Robert, 2004
- B. Cassin, *Eloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Fayard, 2016
- J.-C. Chevalier et M.-F. Delpont, *L'Horlogerie de saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*, L'Harmattan, 1995
- Y. Chevrel (sous la direction de), *Histoire des traductions en langue française, XV-XXème siècles*, Verdier, 4 volumes, 2012-2019
- J.-L. Cordonnier, *Traduction et culture*, Editions Didier, 1995
- J. Delisle, *Portraits de traducteurs*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1999
- U. Eco, *Dire presque la même chose*, Grasset, 2006)
- J. Henry, *La traduction des jeux de mots*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994
- J.-R. Ladmiral, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979
- J. Lambert, *La traduction dans le développement des littératures*, Peter Lang, 1993
- V. Larbaud, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Gallimard, 1946
- M. de Launay, *Qu'est-ce que traduire ?*, Vrin, 2006
- S. Mejri, *Traduire la langue, traduire la culture*, Sud Editions, 2003
- H. Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999
- T. Milliaressi, *De la linguistique à la traductologie*, Presses Universitaires de Lille, 2011
- G. Mounin, *Les belles infidèles* (1955 1<sup>ère</sup> édition, Ed ; du Septentrion, 2007)
- G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963
- E.A Nida, C.R Taber, *Théorie et pratique de la traduction*, Bibl. Universelle, 1971
- T. Poibeau, *Babel 2.0. Où va la traduction automatique ?*, O. Jacob, 2019
- P. Ricoeur, *Sur la traduction*, Bayard, 2004
- G. Roux-Faucard, *Poétique du récit traduit*, Minard, 2008
- G. Sapiro, *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, DEPS, 2012
- D. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier, 1984

- G. Steiner, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, 1978
- J.-C. Vegliante, *D'écrire la traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996
- H. Wismann, *Penser entre les langues*, Albin Michel, 2012

## 2) Ouvrages de fiction et de témoignages de traducteurs

- C. Batista, *Bréviaire d'un traducteur*, Arléa, 2003
- C. Bleton, *Les nègres du traducteur*, Métailié, 2003
- Marie-Hélène Dumas, *Journal d'une traduction*, Ixe éditions, 2016
- Eduardo Halfon, *Halfon, Boy*, La Table Ronde, 2019
- D. Kosztolanyi, *Le traducteur cleptomane et autres nouvelles*, V. Hamy, 1994
- A. Lun, *Les palimpsestes*, éd. Du Sous-Sol, 2015
- A. Markowicz, *Partages*, Inculte, 2015
- B. Matthieussent, *Vengeance du traducteur*, POL, 2009
- J. Ortega y Gasset, *Misère et splendeur de la traduction* (1937), Les Belles Lettres, 2013